

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
ДВНЗ «ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНІКА»**

Факультет/інститут іноземних мов

Кафедра французької філології

**силабус навчальної дисципліни**

**КОРПУСНА ЛІНГВІСТИКА**

Рівень вищої освіти – другий (магістерський)

Освітня програма «Французька мова і література, англійська мова, переклад»

Спеціальність 035 Філологія

Спеціалізація 035.055 Романські мови та літератури  
(переклад включно), перша - французька

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

Затверджено на засіданні кафедри  
Протокол № 1 від “29” серпня 2023 р.

м. Івано-Франківськ – 2023

<b>1. Загальна інформація</b>	
<b>Назва дисципліни</b>	Корпусна лінгвістика
<b>Викладач (-і)</b>	Білас Андрій Андрійович
<b>Контактний телефон викладача</b>	0957040089
<b>Е-mail викладача</b>	<a href="mailto:bilas.andriy@pnu.edu.ua">bilas.andriy@pnu.edu.ua</a>
<b>Формат дисципліни</b>	Очний/заочний
<b>Обсяг дисципліни</b>	3 кредити ЄКТС, 90 год.
<b>Посилання на сайт дистанційного навчання</b>	<a href="https://d-learn.pnu.edu.ua">https://d-learn.pnu.edu.ua</a>
<b>Консультації</b>	щовівторка, о 15.00 год., ауд. 821 або на платформі zoom за лінком: <a href="https://zoom.us/j/2723886639?pwd=RIprQ0xiclFvcnZabUjBd3doWmh2dz09">https://zoom.us/j/2723886639?pwd=RIprQ0xiclFvcnZabUjBd3doWmh2dz09</a>
<b>2. Анотація до навчальної дисципліни</b>	
<p>Предметом вивчення навчальної дисципліни є система сучасних прагмалінгвістичних знань про теоретичні основи і практичні механізми створення та експлуатації мовних корпусів. Опис, пояснення та дослідження сутності, структури та особливостей функціонування мовлення, з акцентуацією на лексиці та лексичній граматиці і спеціальні методи та прийоми, що базуються на цифрових (корпусних) технологіях у сучасній філології та лінгвістиці.</p> <p><b>Зміст:</b></p> <p>Предмет, завдання, методи, термінологічний апарат корпусної лінгвістики; комп'ютерний інструментарій корпусної лінгвістики; основні типи існуючих корпусів; способи та методики укладання корпусів; навички роботи із програмними засобами й інформаційними ресурсами корпусної лінгвістики; робота з корпусними базами даних в лінгвістичних дослідженнях.</p>	
<b>3. Мета та цілі навчальної дисципліни</b>	
<p><b>Мета:</b> Формування загальних та фахових компетентностей для виконання професійних завдань та обов'язків науково-дослідницького та інноваційного характеру в галузі корпусної лінгвістики: забезпечення студентів, які вивчають французьку мову як основну іноземну, знаннями теоретичних основ корпусної лінгвістики в рамках емпіричного підходу до вивчення мови, з концепціями корпусної лінгвістики та формування навичок роботи з корпусами, що уможливить формування у студентів умінь, необхідних для використання корпусних технологій для проведення наукових лінгвістичних досліджень в межах доказової лінгвістики.</p> <p><b>Цілі:</b> підготовка фахівців, здатних розв'язувати складні задачі і проблеми, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог, у діяльності, пов'язаній з корпусним аналізом письмових та усних текстів різних жанрів і стилів, організацією успішної комунікації різними мовами: розширення знань студентів із загального до професійного рівня зі сучасним станом дослідження проблем корпусної лінгвістики та з основними етапами розвитку корпусної лінгвістики; розвиток навичок практичного підходу до методичних та теоретичних положень робіт закордонних та вітчизняних дослідників корпусної лінгвістики; розвиток у студентів здатності робити самостійні висновки з спостережень за процесом аналізу лінгвістичного матеріалу за корпусами; ознайомлення з основними особливостями корпусної лінгвістики, а також розвиток навичок корпусного аналізу; ознайомлення студентів із програмними засобами й інформаційними ресурсами корпусної лінгвістики, із основні типами існуючих корпусів; формування практичних вмінь роботи з корпусними базами даних в лінгвістичних дослідженнях, які зможуть застосуватися в професійній діяльності сучасного мовознавця та з метою навчання і вивчення іноземної мови.</p>	

#### 4. Програмні компетентності

Інтегральна компетентність: Здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.

##### Загальні компетентності:

- ЗК 1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
- ЗК2. Здатність бути критичним і самокритичним
- ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
- ЗК 4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
- ЗК 5. Здатність працювати в команді та автономно.
- ЗК 6. Здатність спілкуватися двома іноземними мовами.
- ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
- ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.
- ЗК 9. Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.
- ЗК 10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).
- ЗК 11. Здатність проведення досліджень на належному рівні.
- ЗК 12. Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

##### Фахові компетентності:

- ФК 4. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.
- ФК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань;
- ФК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

#### 7. Програмні результати навчання

- ПРН 3. Застосовувати сучасні методики та інноваційні технології для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості наукового дослідження в конкретній філологічній галузі.
- ПРН 9. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації.
- ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).
- ПРН 11. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.
- ПРН 15. Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.

#### 5. Організація навчання

##### Обсяг навчальної дисципліни

Вид заняття	Загальна кількість годин
лекції	12 год.
практичні заняття	18 год.
самостійна робота	60 год.

##### Ознаки навчальної дисципліни

Семестр	Спеціальність	Курс	Обов'язкова /
---------	---------------	------	---------------

		(рік навчання)	вибіркова	
I-й	035 Філологія	I-й	вибіркова	
Тематика навчальної дисципліни				
Тема		Кількість год		
		Лекція	Практичне заняття	сам. роб.
Тема 1. Сутність, предмет і завдання корпусної лінгвістики.		2		5
Тема 2. Типологія корпусів у сучасній лінгвістиці.		2	2	5
Тема 3. Глосарій базових термінів корпусної лінгвістики.		2		5
Тема 4. Визначення та підхід корпусної лінгвістики. Дослідження корпусів.		2		5
Тема 5. Застосування корпусної лінгвістики.		2	2	5
Тема 6. Структура корпусу та анотації		2	2	5
Тема 7. Дослідження корпусу. Специфічність і частотність.			2	5
Тема 8. Від аналізу корпусів до практичної діяльності. Алгоритм практичних дій.			2	5
Тема 9. Колокації та аналіз ключових слів та основні методи корпусної лінгвістики.			2	5
Тема 10. Інструментарій і методи використання корпусу Anatext			2	5
Тема 11. Інструментарій і методи використання корпусу CLAPI.			2	5
Тема 12. Інструментарій і методи використання корпусу Scientext ( <i>corpus du français</i> ) : <a href="https://corpora.aiakide.net/scientext20/">https://corpora.aiakide.net/scientext20/</a>			2	5
<b>Загалом</b>		12	18	60
<b>6. Система оцінювання навчальної дисципліни</b>				
Загальна система оцінювання курсу	Система оцінювання курсу відбувається згідно з критеріями оцінювання навчальних досягнень студентів, що регламентовані в університеті. По закінченні курсу студенти отримують залік на підставі оцінок, отриманих на практичних заняттях. Система контролю знань студентів здійснюється через: поточний контроль – (1) усне опитування, (2) перевірка лабораторних робіт.			
Вимоги до письмових робіт	Передбачене виконання наукових (лабораторних) досліджень з питань використання різних корпусних ресурсів у межах самостійної роботи студентів. <b>Перелік питань, які виносяться на підсумковий контроль:</b> 1. La linguistique de corpus, qu'est-ce que c'est ? 2. La linguistique de corpus, à quoi ça sert ? 3. Exemples de corpus 4. Questions juridiques et éthiques 5. Définition et approche de la linguistique de corpus 6. Les principaux types de corpus			

	<ul style="list-style-type: none"> <li>7. Comment explorer les corpus ?</li> <li>8. Concordances dans les corpus</li> <li>9. Fréquence, qualitatif et quantitatif</li> <li>10. Applications de la linguistique de corpus</li> <li>11. Lexicologie, lexicographie, terminologie</li> <li>12. Traduction</li> <li>13. Traitement Automatique des Langues</li> <li>14. Utilisation en didactique des langues</li> <li>15. Constitution de corpus et annotations</li> <li>16. Critères de sélection et métadonnées</li> <li>17. Constitution de corpus</li> <li>18. Transcription et annotation</li> <li>19. Partitionner un corpus</li> <li>20. Introduction à XML</li> <li>21. Exploration de corpus</li> <li>22. Spécificité et fréquence</li> <li>23. Co-occurrences</li> <li>24. Segments répétés, n-grams, motifs</li> <li>25. Des corpus aux activités</li> <li>26. Des corpus aux activités</li> <li>27. Littéracie avancée</li> <li>28. Construire un texte lacunaire</li> </ul>
Практичні заняття	На кожному занятті студенти мають змогу практикувати навички роботи з корпусним матеріалом на основі ресурсів Frantext, CLAPI, Anatext та інших технологій. Оцінки за відповіді на практичних заняттях та виконання лабораторних робіт є індикатором динаміки прогресу студентів у їх опануванні навичок роботи з лінгвістичними корпусами.
Підсумковий контроль	Форма контролю: залік, тестове завдання.
<b>7. Політика курсу</b>	
<p>Курс читається французькою та українською мовами.</p> <p>Максимальна сума балів, яка присвоюється студентові/студентці за курс, становить 100 балів, яка є сумою балів за виконання практичних завдань (70) та підсумкового контролю (30).</p> <p>При виставленні заліку (максимум 100 балів) враховуються навчальні досягнення студентів (бали), набрані під час аудиторних занять, при виконанні індивідуальних письмових завдань, а також бали за тематичні контрольні роботи. Не допускається користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час опитування, а також списування та плагіат при виконанні письмових завдань. Студенти мають право відпрацювати пропущені практичні заняття у письмовій формі.</p> <p>Студенти, котрі навчаються за індивідуальним графіком, опрацьовують частину теоретичного матеріалу самостійно з обов'язковим виконанням трьох письмових завдань відповідно до індивідуального графіку навчання, складеного та погодженого з викладачем на початку семестру. Умови навчання за індивідуальним графіком регламентуються «Положенням про порядок навчання здобувачів вищої освіти за індивідуальним графіком у Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника» <a href="https://nmv.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/118/2022/11/polozhennia-pro-induvid.-grafik.pdf">https://nmv.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/118/2022/11/polozhennia-pro-induvid.-grafik.pdf</a>.</p>	

Порядок перезарахування результатів неформальної освіти в межах курсу (наприклад, результати проходження курсів з лінгвістики на платформах Coursera, UdeMy, наявність сертифікатів, котрі підтверджують проходження відповідних професійних курсів / тренінгів, тощо) регламентується «Положенням про визнання результатів навчання, здобутих шляхом неформальної освіти, в Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника» <https://nmv.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/118/2022/11/neformalna-osvita.pdf>.

Студенти, які не набрали 50 балів за відомістю №1, мають право перескласти залік за відомістю № 2.

На консультаціях викладача студенти мають можливість отримати роз'яснення питань, з якими виникли труднощі у процесі підготовки до практичних занять та при виконанні індивідуальних письмових робіт.

Наприкінці курсу студенти мають можливість надати фідбек щодо якості викладання дисципліни <https://forms.gle/tNVZEkRtJ6sQyAAR9>.

Дотримання академічної доброчесності засновується на ряді положень та принципів академічної доброчесності, що регламентують діяльність здобувачів вищої освіти та викладачів університету:

Ознайомитися з цими положеннями та документами можна за покликанням: <https://pnu.edu.ua/положення-про-запобігання-плагиату/>.

Невідповідна поведінка під час заняття регламентується рядом положень про академічну доброчесність (див. вище) та може призвести до відрахування здобувача вищої освіти «за порушення навчальної дисципліни і правил внутрішнього розпорядку вищого закладу освіти», відповідно до п.14 «Відрахування студентів» «Положення про порядок переведення, відрахування та поновлення студентів вищих закладів освіти». Ознайомитися із положенням можна за покликанням: <https://nmv.pnu.edu.ua/нормативнідокументи/polozhenja/>.

## 8. Рекомендована література

Основна:

1. Introduction à la linguistique de corpus. Université Grenoble-Alpes. <https://www.fun-mooc.fr/fr/cours/introduction-a-la-linguistique-de-corpus/>.
2. Вступ до корпусної лінгвістики: навчальний посібник / В. В. Жуковська – Житомир: Вид-во ЖДУ ім. І. Франка, 2013. – 142 с.

Допоміжна:

1. CORPUS. Revue. <https://journals.openedition.org/corpus/?lang=fr>.
2. Мейзерська І. В. Корпусний підхід у сучасній лінгвістиці: перспективи і можливості застосування. Науковий вісник кафедри Юнеско. Серія : Філологія. Педагогіка. Психологія. – К. : КНЛУ, 2014. – Вип. 28. – С. 53–58.
3. Романюк С., Трофімчук В., КОРПУСНИЙ ПІДХІД У НАВЧАННІ ІНОЗЕМНИХ МОВ У ЗВО. Інноватика у вихованні. Випуск 13.Том 1. 2021. <https://ojs.itup.com.ua/index.php/iu/article/view/332>
4. Бобер Н. КОРПУСНИЙ ПІДХІД У НАВЧАННІ ІНОЗЕМНИХ МОВ У ЗВО. Актуальні питання іноземної філології. № 8. 2018. <https://apiph.vnu.edu.ua/index.php/apiph/article/view/222/215>
5. Charaudeau, P. (2009). Dis-moi quel est ton corpus, je te dirai quelle est ta problématique. Corpus, (8), 37-66.

6. Rastier, F. (2004). Enjeux épistémologiques de la linguistique de corpus. Texto ! [en ligne], juin 2004. Rubrique Dits et inédits. Disponible sur : [http://www.revue-texto.net/Inedits/Rastier/Rastier\\_Enjeux.html](http://www.revue-texto.net/Inedits/Rastier/Rastier_Enjeux.html)
  7. Williams G. (éd.) (2005). La linguistique de corpus . Rennes : Presses Universitaires de Rennes.
  8. Caron P., Defiolle R., Lay M.-H. (sous la dir. de) (2019) L'enjeu des métadonnées dans les corpus textuels, Presses Universitaires de Rennes
  9. Hanks, P. (2004). Corpus pattern analysis. In Euralex Proceedings (Vol. 1, pp. 87-98). [http://www.euralex.org/elx\\_proceedings/Euralex2004/009\\_2004\\_V1\\_Patrick%20HANKS\\_Corpus%20pattern%20analysis](http://www.euralex.org/elx_proceedings/Euralex2004/009_2004_V1_Patrick%20HANKS_Corpus%20pattern%20analysis).
  10. Née, É. (ed.) (2017). Méthodes et outils informatiques pour l'analyse des discours. Rennes : Presses universitaires de Rennes.
  11. Bénédicte Pincemin. Concordances et concordanciers : de l'art du bon KWAC. XVIIe colloque d'Albi Lagages et signification - Corpus en Lettres et Sciences sociales : des documents numériques à l'interprétation, Jul 2006, Albi, France. pp.33-42. <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00356008> Téléchargeable à : <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00356008/document>
  12. Poudat, C., & Landragin, F. (2017). Explorer un corpus textuel: Méthodes-pratiques-outils. Louvain-la-neuve : De Boeck Supérieur.
- Корпусні ресурси:
1. FRANTEXT <http://www.frantext.fr>
  2. AnaText. <http://phraseotext.univ-grenoble-alpes.fr/anaText/>
  3. ORTOLANG (Outils et ressources pour un traitement optimisé de la langue) <https://www.ortolang.fr>
  4. TCOF (Traitement de corpus oraux en français) <http://cnrtl.fr/corpus/tcof/>
  5. CLAPI (Corpus de langues parlées en interaction) <http://clapi.ish-lyon.cnrs.fr/>
  6. CFPP2000 (Corpus de français parlé parisien des années 2000) <http://cfpp2000.univ-paris3.fr/>
  7. CFPQ (Corpus de français parlé au Québec) <https://applis.flsh.usherbrooke.ca/cfpq/>
  8. CFPB (Corpus de français parlé à Bruxelles) <http://cfpp2000.univ-paris3.fr/cfpb.html>
  - 9.

**Викладач: Білас А.А., доцент кафедри французької філології**